

ABSTRACT

Hanifah Zahra. 2024. *“Morphological Types Analysis of English Slang and Its Translation Techniques into Indonesian in Characters’ Storyline of Genshin Impact”*

English Literature Department
Faculty of Business and Humanities
University of Technology Yogyakarta
hanifahzahra911@gmail.com

In linguistics, morphology is one of the branches of science that studies the formation of a word from morphemes. All words can be studied, including slang where its formation is a long process due to the social environment. Even so, slang also has its own classification of word formation. The translation of slang into the target language is one of the things that also goes through a long process. In an online RPG game, Genshin Impact uses English as the main language and players can change the display language, including the language used in the introduction of the story. The language used is informal, and some slang is also used in the English version. The unique thing about the game is the translation of slang into the Indonesian version which sounds unique and fresh. Therefore, the main objectives of this study are to: 1) find out the types of morphology in slang, 2) The translation techniques used for slang in source language (SL) into the target language (TL). This study uses qualitative method, while for the theory, the researcher uses the theory of morphological types in slang and also the theory of translation techniques. This study found out that only 6 of 15 slang morphological types were found in the data; 7 compounding, 6 variation, 5 clipping, 4 suffixation, 2 word-formation, and 1 reduplication. In addition, out of 17 translation techniques, only 5 techniques were found in this study; adaptation 12 times, literal translation 6 times, reduction 5 times, description 1 time, and modulation 1 time.

Keywords: characters’ storyline, Genshin Impact, morphology, slang morphology types, translation technique

ABSTRAK

Hanifah Zahra. 2024. *“Morphological Types Analysis of English Slang and Its Translation Techniques into Indonesian in Characters’ Storyline of Genshin Impact”*

Program Studi Sastra Inggris
Fakultas Bisnis dan Humaniora
Universitas Teknologi Yogyakarta
hanifahzahra911@gmail.com

Dalam ilmu linguistik, morfologi menjadi salah satu cabang ilmu yang mempelajari tentang pembentukan sebuah kata dari morfem. Semua kata dapat dipelajari, termasuk slang di mana pembentukannya adalah suatu proses panjang karena melalui lingkungan sosial. Meskipun begitu, slang pun memiliki klasifikasi pembentukan katanya sendiri. Penerjemahan slang ke dalam bahasa target merupakan salah satu hal yang juga melalui proses yang panjang pula. Dalam sebuah game RPG online, Genshin Impact menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa utama dan para pemain dapat mengubah bahasa tampilan, termasuk bahasa yang digunakan dalam pengenalan ceritanya. Bahasa yang digunakan adalah bahasa informal, dan beberapa slang pun digunakan dalam versi bahasa inggrisnya. Hal yang unik dari game tersebut adalah penerjemahan bahasa gaul ke dalam versi bahasa Indonesia yang terdengar unik dan segar. Oleh karena itu, tujuan utama penelitian ini adalah untuk: 1) mengetahui tipe-tipe morfologi dalam slang, 2) terjemahan yang digunakan untuk bahasa slang ke dalam bahasa target. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif, sedangkan untuk teorinya peneliti menggunakan teori tipe-tipe morfologi dalam slang dan juga teori teknik penerjemahan. Penelitian ini menemukan bahwa dari 15 tipe morfologi slang, hanya 6 tipe yang ditemukan dalam data; 7 compounding, 6 variation, 5 clipping, 4 suffixation, 2 word-formation, dan 1 reduplication. Selain itu, dari 17 teknik penerjemahan, dalam penelitian ini hanya ditemukan sebanyak 5 teknik; adaptation sebanyak 12 kali, literal translation 6 kali, reduction 5 kali, description 1 kali, dan modulation 1 kali.

Kata kunci: alur cerita karakter, Genshin Impact, morfologi, tipe-tipe slang morfologi, teknik terjemahan